

Text: Mark 1:39-40

Mark 1:39

Καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

ἦλθεν

2 Aorist Indicative Active

3 p s

Root: **ἔρχομαι** I come/ I go

Translated : He went

κηρύσσων

Present Participle Active

Masculine Nominative Singular

Root: **κηρύσσω** I preach

Translated : He is preaching

Special function of the Present Participle with Main verb

With reference to time

εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν

Prepositional phrase

Translated : In the synagogues of theirs (literally)

Idiomatically: In their synagogues

ὅλην

Feminine Accusative Singular

ὅλος, ὅλη, ὅλον

Adjective: All

εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν

Prepositional phrase

Translated : In all of Galilee

καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων

ἐκβάλλων

Present Participle Active

Masculine Nominative Singular

Root: **ἐκβάλλω** I cast out

Translated : Casting out

Special function of the Present Participle with the main verb
With reference to time

The main verb **ἦλθεν** affects the two participles in the sentence

Translation of Mark 1:39

And He went into their synagogues, in all of Galilee, preaching and casting out demons.

Mark 1:40

**Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν
καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι
Ἐὰν Θέλης δύνασαί με καθαρίσαι.**

ἔρχεται

Present Indicative Active

3 p s

Root: **ἔρχομαι** I come

Translated : He comes

Dramatic Present: He came

πρὸς αὐτὸν

Prepositional Phrase

πρὸς with the Accusative: to

Translated : To Him

παρακαλῶν

Present Participle Active

Masculine Nominative Singular

Root: **παρακαλέω** I beseech

Translated : Beseeching

γονυπετῶν

Present Participle Active

Masculine Nominative Singular

Root: **γονυπετέω** I kneel

Translated : Kneeling

λέγων

Present Participle Active

Masculine Nominative Singular

Root: **λέγω** I say

Translated : Saying

All three Present Participles are linked to the Main Verb **ἔρχεται**
With reference to time

ἐὰν

Conjunction

Used with the Subjunctive

Translated : If (expressing some uncertainty from the speaker's standpoint)

Θέλης

Present Subjunctive Active

2 p s

Root: **Θέλω** I wish, I will

Translated : With the subjunctive in mind: If you are willing, If you wish

δύνασαι

Present Indicative Active

2 p s

Root: **δυναμαι** I am able

Translated : You are able

με

Personal pronoun "me"

καθαρίσαι

Aorist Infinitive Active

Root: **καθαρίζω** I cleanse

Translated : To cleanse

Translation of Mark 1:40

Literal

And a leper comes to Him, beseeching Him and kneeling down and saying to Him,
"If You are willing, You are able to heal me."

Idiomatic

And a leper came to Him, beseeching Him and kneeling down and saying to Him,
"If You are willing, You are able to heal me."